



# Le Wiktionnaire

Journées Des Logiciels Libres

28 et 29 mars 2015

# Enchanté !

Lucas Lévêque alias Lyokoi88

Depuis mai 2012 sur le Wiktionnaire

Statut d'administrateur

10 800+ Contributions

# I. Le Wiktionnaire

## Histoire

- À l'origine, complément lexical sur Wikipédia
- Décembre 2002, Daniel Alston (alias Fonzy) crée le projet et déplace les articles uniquement lexicaux sur une nouvelle adresse : [wiktionary.org](http://wiktionary.org)
- 22 mars 2004, création de [fr.wiktionary.org](http://fr.wiktionary.org) (et de [pl.wiktionary.org](http://pl.wiktionary.org)) sous la demande de contributeurs francophones (et polonais)

# I. Le Wiktionnaire

## Wiktionnaire ou Wikipédia ?



Wiktionnaire  
Le dictionnaire libre

Page d'accueil  
Index alphabétique  
Portails thématiques  
Page au hasard  
Page au hasard par langue  
Poser une question

Contribuer

- Journal des contributeurs
- La Wikidémie
- Communauté
- Discuter sur IRC
- Modifications récentes
- Faire un don

Aide

- Aide
- Modèles
- Conventions
- Créer un article

Article Discussion

## claquebitou

Sommaire ↑ [afficher]

**Français** [modifier | modifier le wikicode] ↑ [URL]

 **Étymologie** [modifier | modifier le wikicode]

*Étymologie manquante ou incomplète*. Si v

 **Nom commun** [modifier | modifier le wikicode]

**claquebitou** /klak.bi.tu/ masculin

1. **Fromage de Bourgogne** au lait de chèvre
  - *En Bourgogne, le fromage blanc de* — (Jean Froc, *Balade au pays des fromages*)
  - *Le **claquebitou** est un fromage frais à la ferme*, Educagri éditions, 2011,
  - *Morbleu ! se dit-il à lui-même. Sera de la Dheune, [...]*. — (René Guillemain)



WIKIPÉDIA  
L'encyclopédie libre

Accueil  
Portails thématiques  
Article au hasard  
Contact

Contribuer

- Débuter sur Wikipédia
- Aide
- Communauté
- Modifications récentes
- Faire un don

Imprimer / exporter

- Créer un livre
- Télécharger comme PDF
- Version imprimable

Outils

- Pages liées

Article Discussion

## Claquebitou

**Claquebitou** ou *quiaque-bitou*<sup>1</sup> est un fr

Sommaire ↑ [masquer]

- 1 Confusion
- 2 Caractéristiques
- 3 Notes
- 4 Références
  - 4.1 Liens externes
- 5 Bibliographie

**Confusion** [modifier | modifier le code] ↑

L'appellation fromagère « claquebitou » ne s'applique pas sur des fromages au lait cru de cl

**Caractéristiques** [modifier | modifier le

C'est un fromage à pâte fraîche bien égout

# I. Le Wiktionnaire

## Principes

- Un dictionnaire **descriptif** de tous les mots de toutes les langues du monde en français.
- Un projet **collaboratif** utilisant la technologie **WIKI**
- Un dictionnaire **libre** et **gratuit** où chacun peut **contribuer librement**
- Sous licence libre **CC BY-SA** :
  - Paternité
  - Partage des conditions initiales à l'identique

# I. Le Wiktionnaire

## Principes

3 règles fondamentales :

1. Neutralité de point de vue
2. Respect du droit d'auteur
3. Respect du travail des autres

# I. Le Wiktionnaire

## Le projet général

- « Décrire tous les mots de toutes les langues dans toutes les langues. »
- Plus de 21 millions d'articles dans 171 projets
- 35 projets à plus de 100 000 articles
- Plus de 2000 contributeurs actifs
- 210<sup>e</sup> rang mondial (devant Oracle, Justin.tv, 4chan...)

# I. Le Wiktionnaire

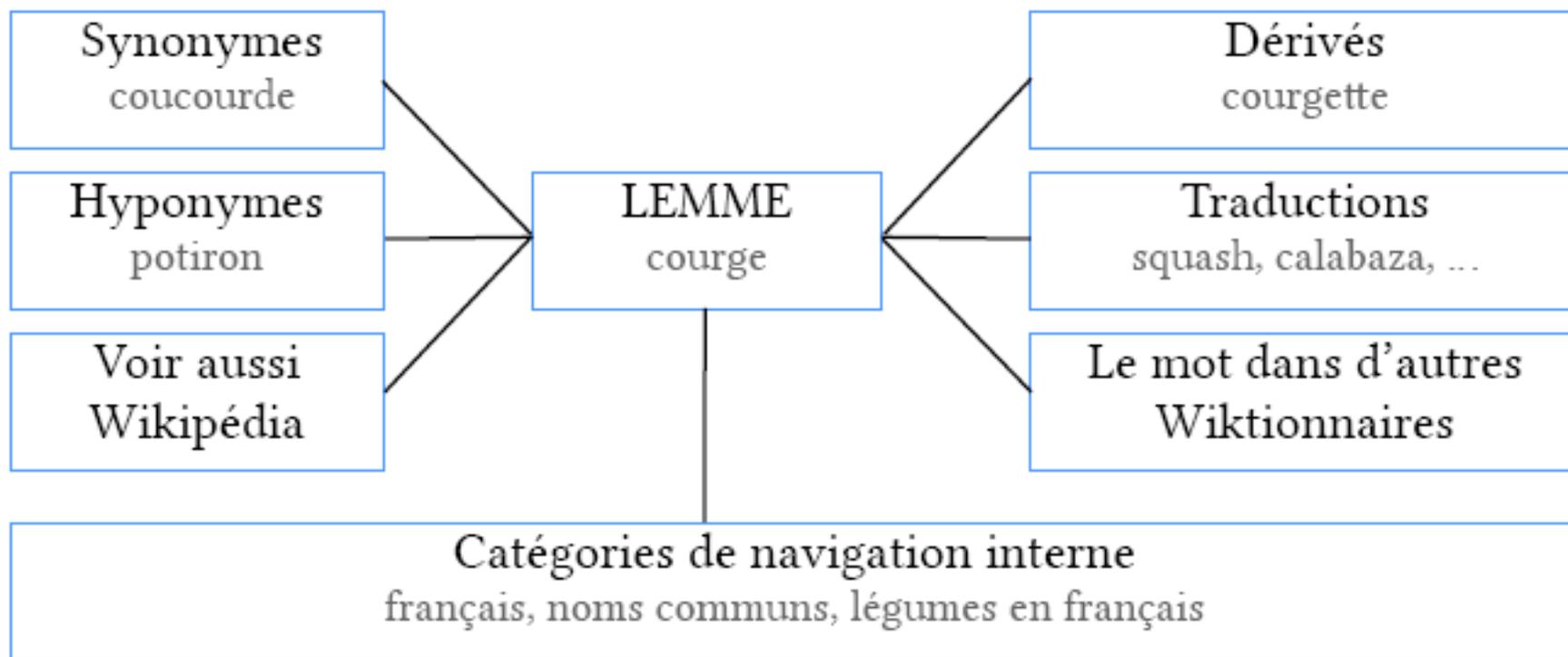
## Le projet francophone

- « Décrire tous les mots de toutes les langues en français »
- + 2,6 millions d'articles dans plus de 3800 langues
- $\approx$  450 contributeurs actifs dont 58 avec des droits spéciaux (admins, patrouilleurs, etc.)
- 49 600 vues/heures en moyenne le 28/02/2015

# II. Structure du Wiktionnaire

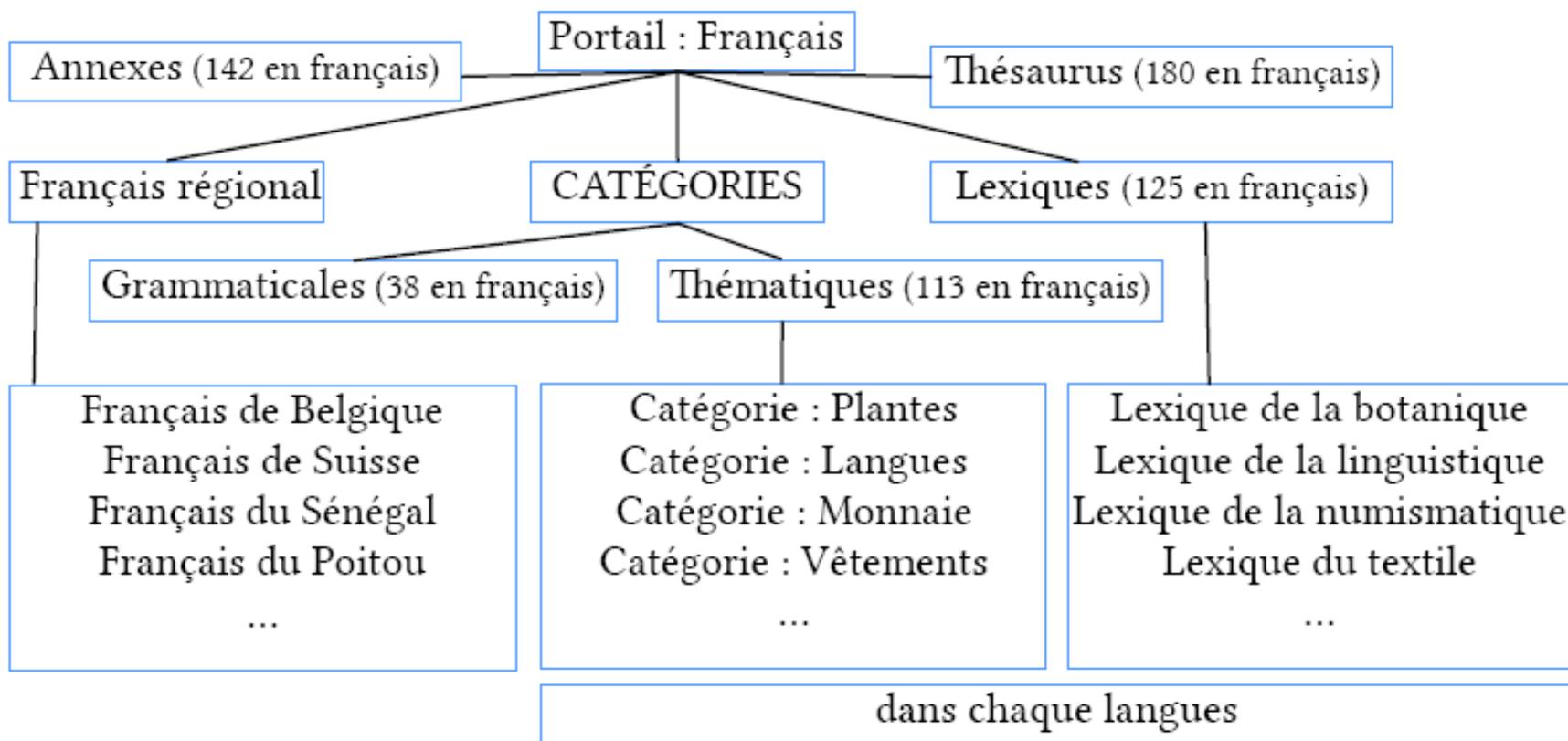
## Structure d'un article

- 3 niveaux hiérarchiques d'information



# II. Structure du Wiktionnaire

## Structure d'une langue



# III. Fonctionnement

## Communication

- Pour chaque article : une page de discussion
- Page centrale de discussion : La Wikidémie
- Plusieurs pages d'aide à la contribution
- « Proposer un mot »
- « Poser une question sur un mot »

# III. Fonctionnement

## La communauté

Les contributeurs ont des profils très variés :

- Pamputt et l'eau : plus de 5000 traductions
- Naturaliste du midi et la nature (faune et flore)
- Unsui et les langues sames
- TAKASUGI Shinji, le japonais contribuant en français
- Papypierre et le Scrabble
- Moi
- Tous les autres

# III. Fonctionnement

## Les outils

- Liste de suivi personnelle
- Pages liées
- « Créer-nouveau-mot »
- « Créer-flexion »
- « Ajout-trad »
- Anagrammes :
  - Recherche d'anagrammes
  - Recherche de graphies
  - Recherche par prononciations

# « Créer-nouveau-mot »

## Création de tomme de Savoie

Langue, type, définition   Sections supplémentaires   Options avancées   Masquer   Aide   Insérer le code wiki

Ajout du terme *tomme de Savoie* en français

Langue —  
fr   choisissez ▼   Passer à cette langue    Ajouter à la section de langue existante si elle existe déjà

Type de mot —  
nom commun ▼   masculin ▼  
 Sigle    Flexion de :

Prononciation — a o ð æ ø e e i ě œ o ɔ ɔ y u — j w ɥ — b k j d f g ʒ l m n ŋ ŋ p ɸ s t v z — . ˘ —

Définition — ' à À æ ç ç é é è è ê ê î î ò Ô œ Œ ù ù —

# IV. Le français dans le Wiktionnaire

## Sa place en chiffres

- 1,38 millions de pages – 270 000 lemmes :
  - 144 000 noms communs / 407 000 définitions
  - 26 000 verbes
  - 53 000 adjectifs
  - 1,42 million de flexions
  - + 3 000 article par mois en moyenne
- Mais : variantes orthographiques, orthographes d'avant 1835, etc...

# IV. Le français dans le Wiktionnaire

## Son contenu

- Deux gros imports (40% des créations d'articles) :
  - Le Dictionnaire de l'académie française 8<sup>e</sup> édition
    - 45 000 mots, import complet, articles vérifiés
  - Le Littré
    - 132 000 mots, 11 000 à faire manuellement
- Les manques :
  - Lexiques spécialisés : Sciences, Artisanats, Arts...
  - Argots, langue des signes...

# IV. Le français dans le Wiktionnaire

## Sa dimension historique – moyen français

- 780 mots en moyen français, souvent difficile à isoler. Personne ne s'est encore penché sur le sujet.

à jambes rebindaines

**Moyen français** [ modifier | modifier le wikicode ]

 **Étymologie** [ modifier | modifier le wikicode ]

De *jambe* et *rebindaine* (« renversé »), peut-être un terme d'origine poitevine.

 **Adverbe** [ modifier | modifier le wikicode ]

à jambes rebindaines

1. Jambes par-dessus tête, **jambes en l'air**, les quatre fers en l'air.

- *Pantagruel le frappa du pied un si grand coup contre le ventre qu'il le getta en arriere à **jambes rebindaines**, et vous le trainnoyt ainsi à l'escorche cul plus d'un traict d'arc.*

— (François Rabelais, *Pantagruel*, 1532, chapitre 29)

 **Références** [ modifier | modifier le wikicode ]

- Lažar Šăneanu, *La Langue de Rabelais*, E. de Boccard, 1923
- François Lacombe, *Dictionnaire du vieux langage français*, Panckouche, 1766

# IV. Le français dans le Wiktionnaire

## Sa dimension historique – ancien français

- L'ancien français dans le top 30 avec 11 000 articles. Import partiel du Godefroy en cours de reproduction sur Wikisource.

aguer

**Ancien français** [ modifier | modifier le wikicode ]

---

 **Étymologie** [ modifier | modifier le wikicode ]

Du latin *acuere* → voir *agu*.

---

 **Verbe** [ modifier | modifier le wikicode ]

**aguer** /Prononciation ?/ *transitif*

1. Aiguiser, rendre perçant, vif.
2. (*Figuré*) Exciter.

---

 **Références** [ modifier | modifier le wikicode ]

- Frédéric GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, édition de F. Vieweg, Paris, 1881-1902 → [consulter cet ouvrage](#)

# Sa dimension historique – latin

- Le latin est la 5<sup>e</sup> langue du Wiktionnaire avec 80 000 articles (29 800 sans les flexions).

pictura

Latin

## Étymologie

Du radical de *pictum* avec le suffixe *-ura*.

## Nom commun

**pictura** /Prononciation ?/ féminin

- Peinture** : art de peindre, ouvrage de peinture, tableau, enluminure. (*Figuré*) Peinture, tableau, description.

## Apparentés étymologiques

- [pingo](#)

## Dérivés dans d'autres langues

- Anglais : [picture](#)
- Espagnol : [pintura](#)
- Français : [peinture](#)
- Italien : [pittura](#)
- Roumain : [pictură](#)

## Références

- Félix GAFFIOT, *Dictionnaire latin français*, Hachette, 1934 ([pictura](#) )

Cas	Singulier	Pluriel
Nominatif	pictură	picturae
Vocatif	pictură	picturae
Accusatif	picturām	picturās
Génitif	picturae	picturārūm
Datif	picturae	picturīs
Ablatif	picturā	picturīs

# IV. Le français dans le Wiktionnaire

## Sa dimension géographique

- Nombreuses catégories pour localiser les mots et les différents parlers
- Le français du Québec est bien présent
- Fortes présences de certaines régions de France par rapport à d'autres
- Très peu de vocabulaire de français d'autres pays (Belgique, mais surtout Afrique)

# V. Les autres langues de France

Beaucoup d'informations, peu de contributeurs

- Gros problèmes pour organiser les autres langues d'oïl (champenois, angevin, bourbonnais, etc.) :
  - Manque de sources globales, pas de contributeurs ayant des connaissances élevées
  - Problème de considérations politiques et sociales, Wikipédia très inégale
  - Problème de considérations linguistiques : langues / dialectes / parlers ? Nom de patois et code de langue ? Rarement de consensus.

# V. Les autres langues de France

## Plus hétérogène

- occitan : 17 000 entrées
- catalan : 16 000 entrées
- breton : 4 800 entrées
- basque : 4 000 entrées
- francoprovençal : 2 500 entrées
- corse : 1 300 entrées
- alémanique (alsacien) : 195 entrées
- francique (rhénan) : 167 entrées
- flamand occidental: 34 entrées
- ...

# VI. Les autres langues du Wiktionnaire

≈ 7 000 langues dans le monde, 3 800 dans le projet

- Plus de 20 000 définitions : indonésien, vietnamien, allemand, russe, latin, italien, néerlandais, anglais
- Entre 10 000 et 20 000 définitions : grec ancien, slovène, ancien occitan, portugais, ido, espéranto, suédois, bulgare, espagnol, tchèque
- Entre 1 000 et 10 000 : 59 langues
- Entre 100 et 1 000 : 162 langues
- Entre 1 et 100 : Plus de 3 550 langues

# VII. Développement

- Amélioration selon l'intérêt des contributeurs, en fonction des envies de chacun.
- Programmation de nouveaux outils techniques
- Projets interwiki, sur des livres scannés ou en ce moment sur les fromages avec Wikipédia
- Mise en place de partenariats avec des instituts linguistiques.

# Pour conclure

## Le français au centre des contributions

- Augmentation de la qualité
- Présence grandissante de mots absents des autres dictionnaires
- Enrichissement visuel et sonore
- Citations d'utilisation
- Enrichissement lexical (thésaurus, lexiques, catégorisation)



<http://fr.wiktionary.org>